Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PRÉFET DE LA HAUTE-SAVOIE

DIRECTION DEPARTEMENTALE DE LA COHESION SOCIALE

# FORMULAIRE DE DECLARATION DE LIBRE PRESTATION DE SERVICES (1)
# *FORMULAR VON ERKLÄRUNG « FREIER DIENSTLEISTUNGEN »*

ANNEXE II-12-3 (Article R.212-92 à R.212-94 du Code du Sport)
*Anlage II-12-3 (Artikel R.212-92 R.212-94 des Kodes von Sport)*

EXERCICE OCCASIONNEL DE LA PROFESSION D'EDUCATEUR SPORTIF PAR LES RESSORTISSANTS D'UN ETAT MEMBRE DE L'UNION EUROPEENNE OU D'UN AUTRE ETAT PARTIE A L'ESPACE ECONOMIQUE EUROPEEN

***GELEGENTLICHE AUSÜBUNG DES BERUFS VON SPORTLEHRER VON DEN STAATSANGEHÖRIGEN EINES MITGLIEDSTAATS DER EUROPÄISCHEN UNION ODER ANDEREN STAATS DEN EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTLICHEN RAUM***

A remplir et à faire parvenir à l'adresse de la DDCS 74 indiquée ci-dessous.
***Zu erfüllen und an die « DDCS » Postadresse zukommen lassen.***

---

**REMPLIR LES CASES SUIVANTES :**
***DIE FOLGENDEN FELDER ERFÜLLEN :***

Nom et prénom (s) du déclarant *(Pour les femmes mariées, indiquez le nom de jeune fille, suivi du nom de l'époux)* :
***Name und Vorname des Antragstellers*** *(für die verheirateten Frauen, geben Sie den Geburtsnamen an, der Namens der Gatte gefolgt ist):*

.....

Qualité ou fonction exercée du déclarant / ***Qualität oder ausgeübte Funktion des Antragstellers :***

.....

Date et lieu de naissance / ***Geburtsdatum (Tag-Monat-Jahr), Geburtsort und Geburtsland :***

.....

Adresse du déclarant / ***Wohnanschrift des Antragstellers :***

.....

.....

Code postal / ***Postleitzahl*** : ..... .....

Ville / ***Stadt (ggf. Ortsteil, Ort)*** :.....

Téléphone / ***Telefon*** :.....Mobile / ***Mobil*** : .....

Email / ***E-Mail*** :.....

Site Internet / ***Homepage*** :.....

Lieu (Etat membre) de son principal établissement / ***Land*** *(Staat Mitglied)* ***seiner grundlegenden Unternehmen***

.....

Cité Administrative – Rue Dupanloup - 74040 Annecy cedex - Tél. : 04 50 88 41 40 – Fax : 04 50 88 40 03
Courriel : ddcs@haute-savoie.gouv.fr - http://www.haute-savoie.gouv.fr

Nationalité du déclarant / ***Derzeitige Staatsangehörigkeit des Antragstellers :***

.....

Activité (s) physique (s) ou sportive (s) encadrée (s) / ***Unterrichtete sportliche Ausübung*** :

.....

Déclaration établie en qualité de / ***Antrag gemacht als*** :

.....

- Travailleur indépendant / ***Selbständiger Gewerbetreibender (Einzelfirma)***

Oui / ***Ja*** ☐ Non / ***Nein*** ☐ *(streichen Sie das entsprechende Kätschen an)*

- Employé / ***Angestellte***

Oui / ***Ja*** ☐ Non / ***Nein*** ☐ *(streichen Sie das entsprechende Kätschen an)*

Si oui, nom, adresse, raison sociale, nature juridique de l'employeur :
***Wenn ja, Name, Adresse, Firmenbezeichnung, Gerichtsform des Angestellten :***

.....

.....

.....

.....

.....

**DECLARATION SUR L'HONNEUR / *EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG***

Je, soussigné (e) / ***Ich, der Unterzeichnete***…….....
atteste sur l'honneur l'exactitude et la sincérité des informations portées sur le formulaire / ***bestätige auf der Ehre die Genauigkeit und die Aufrichtigkeit der auf das Formular getragenen Informationen.***

A / ***Ort*** ....., le / ***Datum*** .....

Signature / **Unterschrift** :

Visa de l'employeur / ***Visum des Angestellten*** (bei Angestellte)

**PRESTATIONS DE SERVICES PREVUES SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS** (2)
***AUF DEM FRANZÖSISCHEN TERRITORIUM*** *(2)* ***VORGESEHENE DIENSTLEISTUNGEN***

| Dates / ***Daten*** | Nombre de jours ***Taganzahl*** | Nombre personnes encadrées ***Zahl betreuene Personen*** | Lieu de la ou des prochaine(s) prestation(s) de services ***Orte der Dienstleistungen*** |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

NOM ET ADRESSE DE LA COMPAGNIE D'ASSURANCE (auprès de laquelle a été souscrite la police d'assurance couvrant la responsabilité civile du déclarant et des personnes qu'il encadre) :
***NAME UND ADRESSE DAHER VERSICHERUNGSGESELLSCHAFT*** (***bei der die Versicherungspolice, die die Haftpflicht des Antragstellers und die Personen deckt, unterschrieben gewesen ist, die er betreuet***) :

.....

.....

.....

.....

.....

N° de police / ***Nummer der Versicherungspolice*** : .....

**Le déclarant a déjà obtenu une autorisation d'exercice pour un précédent encadrement dans la même discipline sur le territoire français.**

***Der Antragsteller hat eine Genehmigung freier Dienstleistung für dieselbe sportliche Unterrichte in Frankreich schon erhalten.***

*(cochez la case correspondante) / (streichen Sie das entsprechende Kätschen an)*

Oui / ***Ja*** ☐ — **OUI** ⇨ **renseigner cette page**
***JA*** ⇨ ***diese Seite erfüllen***

Non / ***Nein*** ☐ — **NON** ⇨ **aller à la page suivante**
***NEIN*** ⇨ ***in die folgende Seite gehen***

| Dates<br>***Daten*** | Lieu de la ou des prestation(s) de services effectuée(s) dans la même discipline en France<br>***Orte der Dienstleistungen derselben sportlichen Ausübungen, die in Frankreich ausgeführt sind*** |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

Date du récépissé / ***Datum der Ausübungsgenehmigung*** :.....

Emis par **/ von gegeben** : .....

.....

.....

.....

.....

**Le déclarant fait sa 1ère demande d'autorisation d'exercice en « Libre prestation de services » sur le territoire français.**

***Der Antragsteller macht Ihre 1. Anfrage von Ausübungsgenehmigung in den "Freien Dienstleistungen" auf dem französischen Territorium.***

**Joindre au formulaire de déclaration les documents suivants**
**Die folgenden Dokumente mit dem Antragsformular beilegen**

☐ Une photographie d'identité / ***1 Foto***

☐ Une copie recto verso d'une pièce d'identité / ***Eine Kopie Vorderfront Verso eines Personalausweises***

☐ Copies certifiées conformes et traduites en français, selon les cas, des diplômes ou des autres titres de qualification, des contenus des formations attestant de la compétence technique et de la connaissance du milieu géographique pour les activités concernées / ***Entsprechende bestätigte Kopien*, je nach Fall, in Diploms oder in anderen Qualifikationstiteln, in Inhalten der Bildungen (Umfang in Std, Fachbereiche, Theorie / Praxis, …) die der technischen Kompetenz und der Fachwissen für die betroffenen Tätigkeiten bestätigen.***

☐ Le cas échéant, attestations par l'employeur du temps d'expérience professionnelle acquise pour le même secteur d'activité dans un des Etats membres de l'Espace économique européen / ***Gegebenenfalls, Bescheinigungen der Angestellten* : Dauer, Arbeitszeit, Funktion, … für eine in demselben Betätigungsfeld in einem EU Staat erworbene Berufserfahrung.***

☐ Copie des documents attestant que le déclarant est légalement établi dans l'Etat membre d'établissement / ***Kopie von Papieren*, die bestätigt, dass, der Antragsteller offiziell in dem EU-Staat gesetzlich festgelegt ist.***

☐ Copie des documents attestant que le déclarant n'encourt aucune interdiction même temporaire d'exercer / ***Kopie von Papieren*, die bestätigt, dass, der Antragsteller sich keiner sogar vorläufigen Untersagung aussetzt, auszuüben (Auszug des Vorstrafenregisters).***

☐ Dans le cas où ni l'activité ni la formation conduisant à cette activité ne sont réglementées dans l'Etat membre d'établissement, copie de toutes pièces justifiant que le déclarant a exercé cette activité dans cet Etat au moins deux ans au cours des dix années précédentes. / ***Falls weder die Tätigkeit noch die zu dieser Tätigkeit führende Bildung im Staat nicht reglementiert sind. Kopie von Papieren*, die nachweist, daß, der Antragsteller diese Tätigkeit in diesem Staat mindestens zwei Jahre im Laufe der zehn Vorjahre ausgeübt hat.***

☐ L'un des trois documents suivants justifiant d'une connaissance suffisante de la langue française *(*Afin de garantir l'exercice en sécurité des activités physiques et sportives et la capacité à alerter les secours*)* ***Eine der folgenden drei Papiere, die einer ausreichenden Kenntnis der französischen Sprache nachweist (Um die Ausübung in der Sicherheit der sportlichen Tätigkeiten und die Fähigkeit zu garantieren, die Hilfen zu rufen) :***

- copie d'une attestation de qualification délivrée à l'issue d'une formation assurée en français /
***Kopie einer Bescheinigung von Qualifikation, die am Ende einer in französischer Sprache gewährleisteten Bildung befreit ist.***
- copie d'une attestation de niveau en français délivrée par une institution spécialisée /
***Kopie einer Bescheinigung von Niveau in französischer Sprache, die durch eine spezielle Institution befreit ist.***
- copie d'un document attestant d'une expérience professionnelle acquise en France.
***Kopie eines Dokumentes, die einer in Frankreich erworbenen Berufserfahrung bestätigt.***

Dans le cas où le déclarant n'est pas en mesure de produire l'un de ces trois documents, un entretien permet de vérifier sa connaissance de la langue française.
***Falls keine dieser drei Papiere vorzustellen sein kann, erlaubt eine Besprechung, ihre Kenntnis der französischen Sprache zu überprüfen.***

**** Alle Papiere und Dokumente müssen in französischer Sprache von einem Übersetzer oder einem vereidigten Organismus übersetzt sein.***

---

*(1). Diese Erklärung greift keineswegs der Entscheidung der Verwaltung vor, die vorgestellten Qualifikationen zu erkennen, wie die Übung von allem oder aus den Tätigkeiten in die im Artikel L.212-1 erwähnten Funktionen gegangen, erlaubend.*

*(2) Den Verfügungen des Artikels entsprechend R. 212-92 soll der Kandidat in der LPS sich dem Präfekten der Abteilung erklären, in dem er beabsichtigt, seine Tätigkeit in grundlegendem, wohlbehaltenem Titel für die genau angegebenen Tätigkeiten ( oben 1 ) auszuüben.*